

## Subjuntivo: cláusulas, contenido; correspondencias

El factor que provoca el subjuntivo varía con la construcción en que se encuentra.

I. En la **cláusula principal (independiente)**, se ve **poco subjuntivo** (son casos marginales†).

1. tras **ojalá**: en presente al expresar un deseo para el futuro: *Ojalá estén aquí el lunes.*  
 en pasado hablando de situación contraria a los hechos: *Ojalá estuvieran ya.*  
 o vista como muy poco probable en el futuro: *¡Ojalá nos subieran el sueldo!*
2. en tiempo presente después de los **adverbios de duda**: *tal vez, quizá(s), posiblemente*  
*Tal vez vayamos más tarde. Quizás sean espías. Posiblemente nos lo rechacen.*
3. en tiempo imperfecto para **suavizar los verbos «modales»** *deber, poder, querer*  
*Debieran decírselo. ¿Pudieras prestarme tu lápiz? Yo quisiera más café.*
4. en tiempo presente para los **mandatos** (salvo los afirmativos en *tú* y *vosotros*)  
*Pasen Uds. No pasen Uds. No pases. No paséis. Pasemos.*

II. Más típicamente, en la **cláusula subordinada (dependiente)**

A. **nominal**, se usa el subjuntivo tras una expresión de

1. **reacción** ante un **hecho** actual o anterior  
*Es normal que te hayan hecho esperar tanto tiempo. No me gusta que cantes ahorita.*  
*Nos sorprendió que tus padres no conocieran a Luis. Me alegro de que te contrataran.*
2. **voluntad** o **influencia** proyectada hacia el **futuro**  
*Permiten que después hagamos preguntas. No fue necesario que me ayudaras.*  
*Me opuse a que hicieras ese viaje. Conviene que agregues más ejemplos.*
3. **duda, negación** o **irrealidad**, refiriéndose al presente, pasado o futuro  
*Eso no significa que te vayan a castigar. Es probable que ya lo sepan.*  
*No será posible que nos encontremos mañana. Fue mentira que tuviera doctorado.*

>>>>

B. **adjetival**, el subjuntivo indica **antecedente hipotético** (indeterminado o inexistente).

*No hay **nadie** que pueda hacer eso.*

*¿Había **alguien** que supiera la respuesta?*

*Se exigen **leyes** que castiguen la contaminación.*

*Busco un **vidrio** que no se rompa.*

C. **adverbial**, al tratarse de una **situación o acción sin realizar**

1. en el momento **actual**, con verbo principal en presente o futuro: en **presente**

*Mi tío me llamará cuando **llegue** a su casa.*

*Te lo digo para que **aprendas**.*

*Te lo prepararé como me **indiques**.*

*Colócala así que **todos la vean**.*

2. en un momento **anterior** indicado por el verbo principal en pasado: en **imperfecto**

*Paco iba a dormir hasta que lo **despertaras**.*

*Empecé sin que me **dieran** permiso.*

*Pensaba decírselo en cuanto **aparecieran**.*

*Contaron con que yo les **aconsejara**.*

3. en ciertos **modismos** de referencia abierta, indefinida:

***Pase** lo que **pase**...*

*Por **feos** que **sean**...*

*Por **más** horas que **esperes**...*

*Que yo **sepa**...*

*Llame o no **llame**...*

*Viniera quien **viniera**...*

*No importa **dónde estés**, te buscaré.*

*Por mucho que te **esfuerces**, no alcanzarás.*

D. **condicional**, después de **si**, en **imperfecto**

1. al hablar de una **situación contraria a los hechos bien conocidos**

a. actuales: *Si yo **fuera** presidente del país... Si ella **ganara** más dinero ahora...*

b. anteriores: *Si yo **hubiera** llegado ayer... Si **hubieras** llegado el año pasado...*

2. al hablar de una **situación vista como muy poco probable** en el futuro

*Si **nevara** todo el mes de agosto... Si se **descubriera** cómo viajar a través del tiempo...*

(compárese con el uso del **indicativo** en la oración condicional **simple**:

*Si sé la respuesta, se la digo. [presente]*

*Si sabía la respuesta, se la decía. [pasado]*

## correspondencias y disfraces en el inglés

Hay oraciones «sencillas» de una sola cláusula (*¿Dónde estuviste anoche? Llegaste muy tarde.*), pero la mayoría son «complejas»: con más de una cláusula. De éstas, una es la «principal», mientras la otra se llama la «dependiente» (o subordinada o relativa). **El subjuntivo es común en la cláusula dependiente, pero poco frecuente en la principal.** Para comprender cómo se usa, conviene enfocar **cómo la cláusula subordinada llega a conectarse con la principal.**

En español hay dos formas básicas de unir la cláusula subordinada con la principal; ambas usan el eslabón (conjunción «subordinante») **que**, al principio de la cláusula dependiente. Pero en un caso este **que** se asocia con el modo

**INDICATIVO:** *Estoy segura de [ que los chicos ya terminaron su tarea para mañana. ]*  
*Marta me dice [ que los chicos pronto terminarán su tarea para mañana. ];*  
 y el otro caso asocia el **que** con el modo

**SUBJUNTIVO:** *Ella insiste en [ que los chicos terminen su tarea para el día siguiente. ]*  
*Siempre les dice a los chicos [ que terminen su tarea para el día siguiente. ]*

La contraparte inglesa del [ **que** con indicativo ] es **that**, que poco contraste de modo exhibe, pues el subjuntivo es raro en el inglés moderno,\* de modo que el inglés ofrece una sola opción:

The boys tell me [(that) they've finished their homework. ]      I doubt [(that) they finished it already. ]

Pero además de **that**, el inglés tiene otros dos métodos de combinar (subordinar) una cláusula con otra, que a menudo **se corresponden al subjuntivo español.** Se conocen por su reducción del verbo subordinado inglés a una forma no concordante, no finita (infinitivo o gerundio):

**(FOR +) INF:** El verbo subordinado se vuelve **infinitivo, con o sin for** ante el sujeto del infinitivo:

She wanted [ **(for) me to go** with her ].      *Quería [ que yo la acompañara ].*  
 It would be better [ **for you to leave** now ].      *Más valdría [ que salieras ahora ].* >>>>

**POS +GER:** El verbo subordinado se vuelve **gerundio**, precedido de la forma **posesiva** de su sujeto:

We were surprised by [ **their arriving** so early ].      *Nos sorprendió [ que **llegaran** tan temprano ].*  
 [ **Paco's snoring** loudly ] annoys his wife. ]      *A su mujer le molesta [ que **Paco ronque** fuerte ].*

**Verbo modal:** En vez de cambiar de modo, hoy el inglés prefiere cambiar de verbo; evita el subjuntivo empleando en su lugar un **auxiliar modal** como may, might, should, would, could...:

[ In case he **should** ask for it ], use this code.      [ *En caso de que te lo **pida*** ], usa este código.  
 We were afraid [ that she **might** fail ].      *Temimos [ que **fracasara** ].*  
 [ If I **would** know her name ], I would tell you.      [ *Si yo **supiera** la respuesta* ], a Ud. se la diría.  
 [ Wherever you **may** be ], send me a tweet.      [ *Dondequiera que **estés*** ], mándame un tuit.  
 [ We went back so she **could** get a jacket. ]      *Volvimos para [ que ella **buscara** una chaqueta. ]*

---

\*Un residuo del subjuntivo en inglés es la inflexión cero (falta del sufijo) en cláusula nominal:

We prefer he come\_ early. (en vez de he comes early).

I insist she go\_ first. (en lugar de she goes first)

Otro es el uso del tiempo PASADO para referirse a una situación contraria a la realidad ACTUAL:

If I **were (was)** in your position, I would be worried.

*Si yo **estuviera** en su lugar de Ud., me preocuparía.*

If they **weren't** my good friends, I wouldn't care.

*Si no **fueran** mis buenos amigos, no me importaría.*

†Otro caso muy marginal en el castellano moderno es el uso periodístico (artificial y anticuado; residuo del latín) del pasado de subjuntivo con valor de indicativo de pasado perfectivo:

*Ese tema no figuraba en el discurso que el presidente **pronunciara** anoche.*      (anticuado)

= *Ese tema no figuraba en el discurso que el presidente **había pronunciado** anoche.*      (normal)